

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Сохранение модальных средств в переводе новостных статей с
английского языка на русский

Студент

Т. Н. Котенкова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

Т. Г. Никитина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2019

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы заключается в необходимости четко передавать основную структуру новостных статей на язык перевода, сохраняя при этом все средства модальной оценочности.

Объектом исследования является категория модальности в новостных текстах англоязычных статей. **Предметом исследования** данной работы являются способы сохранения модальных средств в переводе новостных статей с английского языка на русский.

Цель – выявить основные способы сохранения модальных средств. **Задачи** – рассмотреть теорию категории модальности и основных модальных средств, а так же теорию публицистического текста и основную специфику перевода текстов СМИ; проанализировать оценочные средства субъективной и объективной модальности и выявить основные способы сохранения модальных средств.

Структура и содержание. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во **введении** указан выбор темы, ее актуальность, характеризуется цель, задачи и т.д. В **первой главе** рассматриваются понятия модальных средств, анализируются виды модальности и модальных средств, а также основная информация, касающаяся публицистических текстов, текстов СМИ, новостных статей и их особенностей.

Во **второй главе** рассматриваются способы сохранения модальных средств, а так же описание модальных средств субъективной и объективной модальности на примере новостных статей и публицистических текстов. В **заключении** обобщаются результаты проведенного исследования.

Список используемой литературы включает 40 научных источников отечественных и зарубежных ученых.

Общий объем работы составляет 47 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МОДАЛЬНОСТИ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА	7
1.1. Понятие категории модальности и модальных средств	7
1.2. Теория публицистических текстов и новостных статей.....	12
1.3. Специфика перевода текстов СМИ.....	16
Выводы по первой главе.....	21
ГЛАВА 2. ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ СОХРАНЕНИЯ МОДАЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ПЕРЕВОДЕ НОВОСТНЫХ СТАТЕЙ.....	23
2.1. Средства субъективной и объективной модальности в новостных статьях.....	23
2.2. Передача модальных средств в переводе новостных статей с английского языка на русский.....	27
Выводы по второй главе.....	37
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	39
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	42

ВВЕДЕНИЕ

Изучение модальных средств в лингвистике имеет очень развитую традицию, так как модальность является одним из самых сложных и противоречивых понятий, имеющих множество различных трактовок. Данная работа посвящена проблеме передачи модальных средств в переводе с английского языка на русский на базе публицистических и новостных текстов. В данной работе публицистические тексты с точки зрения категории модальности, исследуются различные примеры средств модальности и их участие в раскрытии ценностных ориентиров.

Актуальность исследования состоит в необходимости систематизировать основные способы перевода модальных средств в связи с востребованностью переводов новостных статей и насыщенностью данных текстов модальными средствами.

Объектом исследования являются модальные средства в текстах англоязычных новостных статей.

Предметом исследования данной работы являются способы сохранения модальных средств в переводе новостных статей с английского языка на русский.

Цель исследования данной работы заключается в том, чтобы выявить способы сохранения передачи модальных средств при переводе новостных статей с английского языка на русский.

Для достижения поставленной цели перед нами были поставлены следующие **задачи**:

- дать определение категории модальности;
- провести обзор теории средства объективной и субъективной модальности;
- определить место новостной статьи в системе публицистических текстов;
- изучить специфику перевода текстов СМИ;
- описать средства объективной и субъективной модальности в современных новостных статьях;

- выявить трансформации, используемые для сохранения модальных средств в переводе с английского языка на русский.

Материалом исследования являются англоязычные новостные статьи (объемом две тысячи знаков) таких интернет ресурсов как BBC News, The New York Times, CNN News и The Independent.

Методологической основой исследования является, метод сплошной выборки, а также предпереводческий анализ текста, а так же трансформационный анализ.

Теоретической основой исследования послужили труды таких зарубежных и отечественных ученых, как Е.А. Никоновой, Е.И. Беляевой, В.В. Виноградова, Е. С. Щелкуновой и другие.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что она позволяет расширить знания о понятии категории модальности в новостных текстах, а также рассмотреть средства реализации объективной и субъективной модальности в переводе новостных статей с английского языка на русский.

Практическая значимость работы состоит в том, что данный материал может быть использован в учебных целях, и кроме того применимы переводчиком в профессиональной деятельности.

Структура и основное содержание работы.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

Во **введении** описывается актуальность, материал исследования, теоретическая и практическая значимость, определяются объект и предмет исследования, а также характеризуются: цель и задачи данной работы.

В **первой главе** «Теоретические основы модальности и публицистического текста» рассматриваются понятия категории модальности, средства субъективной и объективной модальности, рассматривается теория публицистического текста и новостной статьи, а так же специфика перевода текстов СМИ.

Во **второй главе** «Основные способы сохранения модальных средств в переводе новостных статей» рассматриваются средства выражения модальных

средств, а так же основные способы сохранения модальных средств в переводе новостных статей с английского языка на русский.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования.

Список используемой литературы включает 40 научных источников как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МОДАЛЬНОСТИ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

1.1. Понятие категории модальности и модальных средств

Модальность является одним из самых противоречивых и сложных понятий, и в настоящее время нет однозначной трактовки данного термина. Большое количество разнообразных подходов в вопросе рассмотрения такого понятия как модальность обуславливается его достаточной противоречивостью, а также особенностями его функционирования и способами выражения в языке. Существуют различные подходы к рассмотрению понятия «модальность», что обусловлено его сложностью и противоречивостью, а также функциональными особенностями и особенностями языкового выражения [10, с.85]. Термин «модальность» имеет связь с очень многими науками, а том числе с психологией, логикой, философией, однако наиболее часто находит свое употребление в лингвистике [6,с.90]. В зависимости от научной точки зрения и рассматриваемых аспектов, различные авторы выдвигают различные трактовки этого понятия. Существует некоторая сложность с точки зрения того, какие явления могут относиться к сфере модальности. Это объясняется тем, что все множество различных явлений очень разнообразно в плане наполненности смыслом и степенью оформленности на разнообразных уровнях языковой системы. Чаще всего модальность определяется как функционально-семантическая категория, которая находит свое проявление в различных видах отношения высказывания к реальной действительности [1, с.98].

Отмечается, что лингвисты не могут сойтись в едином мнении касательно трактовки понятия модальности [25, с.411]. Так же стоит заметить, что понятие "модальность" перенесено в лингвистику из логики. Под этим термином понимаются различные явления, у которых присутствует общий признак – все они выражают отношение говорящего к сообщаемой им информации или же отношение этой информации к действительности. Лексические, грамматические, а также интонационные средства служат средствами выражения этих отношений [2]. Модальность в другом случае рассматривается как функционально-

семантическая категория, что предполагает взаимодействие языковых средств на всех уровнях языка: как на фонетическом и морфологическом, так и на лексическом, лексико-синтаксическом и синтаксическом.

Модальность являлась объектом изучения лингвистов всего мира на протяжении долгого времени. Определение понятия модальность одной из первых представляет в своем лингвистическом словаре О.С. Ахманова. По ее мнению, модальность представляет собой своеобразную понятийную категорию, выражающую отношение того, кто говорит к тому, что он говорит, а также отношение содержания этого высказывания к действительности [3, с.239]. Также в отечественной лингвистике одним из первых, кто представил полное толкование понятию модальность, был академик В.В. Виноградов. Он полагал, что в каждом предложении содержится выражение отношения к действительности, поскольку каждое предложение, по его мнению, является отражением этой самой действительности [7, с.150]. На этом основании он сделал вывод о том, что разнообразные виды предложений и категория модальности тесно связаны между собой.

Г.А. Золотова в своих трудах определяет понятие модальности как субъективно-объективное отношение содержания высказывания по отношению к действительности, рассматриваемое с позиции его достоверности. Она противопоставляет ситуации, когда содержание предложения соответствует действительности, называя это явление модальностью реальной или прямой, с ситуациями когда содержание предложения не соответствует действительности, в таком случае речь идет о модальности нереальной, иными словами косвенной, гипотетической. Именно это противопоставление, по мнению Г.А. Золотовой, составляет основу модальной характеристики предложения [12, с. 65].

Среди западноевропейских концепций модальности наибольшую популярность приобрела концепция Ш. Балли. Он образно называл модальность «душой предложения», акцентируясь на том, что предложением как таковым может считать только то высказывание, в котором реализовано какое-либо модальное значение. Ш. Балли выделяет два элемента, присутствующие в любом

высказывании – диктум и модус. Диктум представляет собой объективное содержание предложения, а модус выражает реальное положение ситуации по отношению к действительности и также указывает на отношение субъекта к этой ситуации.

С точки зрения лингвиста П.А. Леканта модальность представляет собой оценку смыслового содержания высказывания субъектом с точки зрения его реальности (ирреальности), возможности (невозможности) и т.п. Значение реальности, по мнению П.А. Леканта, чаще всего в языке выражается через формы изъявительного наклонения глагола, либо интонацией. Что касается значения ирреальности, то оно проявляется в предложении в виде значений желательности, побудительности, вопросительности и других [16, с.178]. Большое разнообразие точек зрения по данному вопросу, относительно содержания категории модальности, свидетельствует об ее сложности и часто отмечается ее субъективно-объективный характер, который представляет собой неоднозначное, многоплановое явление.

Выражение реальных событий в тексте является основой журналистики, но публицистика все же предполагает некую оценку поступающей информации, и, следовательно, присутствие автора в тексте. Читая современный публицистический текст, читатель не только становится свидетелем описываемых событий, но и видит текстовое отражение личности автора. Так, публицистический текст, по мнению Е.С. Щелкуновой, «всегда является авторским, независимо от того, насколько четко предмет высказывания присутствует в тексте. Читатель получает в нем факты и их интерпретацию, даже если она будет выражаться просто в отборе информации. Эта особенность связана с наличием скрытой или явной оценочности публицистического текста» [11, с.79].

Такие понятия как, «автор» и «образ автора» являются основными в современном языкознании. Для современной публицистики важен не сам образ автора, а автор как конкретная личность, его взгляды, общественная позиция,

даже личностные качества. В публицистике нет посредников между текстом и самим автором.

Г.Я. Солганик рассматривает категорию «автор» как пучок отношений, в котором главными являются «отношение к действительности и тесно связанное с ним отношение к тексту» [12, с.190]. Итак, образ автора в публицистическом тексте является реальным лицом, который может отражать свое отношение к действительности.

«Образ автора» как соответствующая категория, тесно связана с модальностью. Изучение категории модальности было заложено еще в трудах В.В. Виноградова, который выдвинул данную категорию к числу центральных языковых категорий. Существуют два основных вида модальности – объективная и субъективная. «Если объективно-модальное значение выражает характер отношения сообщаемого к действительности, то субъективно-модальное значение выражает отношение говорящего к сообщаемому» [7, с.150].

Характеризуя категорию модальности, В. В. Виноградов отмечает: «Любое целостное выражение мысли, чувства, побуждения, отражая действительность в той или иной форме высказывания, облекается в одну из существующих в данной системе языка интонационных схем предложений и выражает одно из тех синтаксических значений, которые в своей совокупности образуют категорию модальности» [7. с.150].

Объективная модальность обязательно является основным признаком любого высказывания, ключевым моментом, который формирует такую важную единицу, как предложение. Данный вид модальности выражает отношение высказываемого к действительности в плане реальности. Объективная модальность точно связана с категорией времени и различается по признаку временной определенности – неопределенности [26, с.251].

Субъективная модальность отражает отношение говорящего к сообщаемому. Основу субъективной модальности образует понятие оценки, включая не только логическую суть сообщаемого, но и эмоциональную окраску. «К оценочным значениям относятся те, которые совмещают в себе выражение

субъективного отношения к сообщаемому с такой его характеристикой, которая может считаться не субъективной, вытекающей из самого факта, события, из его качеств, свойств, из характера его протекания во времени или из его связей и отношений с другими фактами и событиями» [2, с. 951].

К модальности относится:

- градация значений в диапазоне "реальность - ирреальность";
- разную степень уверенности говорящего в достоверности формирующейся у него мысли о действительности;
- различные видоизменения связи между подлежащим и сказуемым [40].

Так же можно отметить, что модальность реализуется на разных уровнях, таких как: лексическом, грамматическом, интонационном. Категория модальности выражается различными средствами: особыми формами наклонений; модальными глаголами (*can, could, may, might, shall, should, will, would, must*); а также некоторыми идиоматическими выражениями с модальными функциями (*had (better), have (got) to, be supposed to, be going to*); изъявительным, условным наклонениями: фразеологическими оборотами; эмоционально-оценочной лексикой и т.д. Различные языки грамматически по-разному выражают значения категории модальности.

В.В. Виноградов придерживался концепции о том, что предложение, отражая реальность в ее фактическом общественном осознании, выражает отношение к действительности, поэтому с многообразием типов предложений, несомненно, связана категория модальности. Каждое предложение включает в себя, модальное значение, то есть содержит в себе указание на отношение к действительности [7, с.150]. Кроме того Виноградов отметил, что само содержание категории модальности исторически изменчиво.

Первое явление, на которое обратили внимание, отечественные ученые оказались модальные слова и конструкции. Немалый вклад в изучении данных слов внес А.А. Потебня. Он подчеркивал их независимое положение среди других частей предложения, а также доказал происхождение модальных слов из

вводных предложений.

Различают три плана модальности:

- к действительности с точки зрения говорящего;
- отношение говорящего к содержанию высказывания;
- отношение субъекта действия к действию

В понятии "модальность" существуют основные типы модальных значений:

- актуальности, потенциальности (возможности, необходимости, гипотетичности и т.д.);
- оценки достоверности;
- коммуникативной установки высказывания
- утверждения, отрицания
- засвидетельствованности [28].

Таким образом, модальность в свою очередь, не рассматривается как языковая категория и не имеет как таковой одной точной трактовки. Она выражается различными средствами и реализуется на разных уровнях языка. Так же в данной главе были рассмотрены особенности модальности в переводе в таких работах Е.С. Щелкуновой, В.В. Виноградова, Е.И. Беляевой и др. Сложности в переводе модальных средств связаны с тем, что почти все они являются многозначными, и для передачи оттенков значения, переводчику нужно уметь опираться на контекст.

1.2. Теория публицистических текстов и новостных статей

Публицистический стиль занимает особое место, как в российской, так и в английской прессе и СМИ.

Все публицистические тексты обычно принадлежат к публицистическому стилю. С научной точки зрения, данный стиль все чаще называется стилем общественной или массовой коммуникации, так как в этом термине отображается область бытования данной функционально-стилистической вариации использования стиля (печатные издания, журналы, рекламные объявления, телевидение, сеть интернет и многое другое).

«Функциональный стиль - это исторически сформировавшаяся, речевая разновидность, имеющая особый характер, сформировавшимся в следствии осуществлении специальных принципов отбора и сочетания языковых средств, данная разновидность, соответствующая этой или другой общественно важной области общения и деятельности, соотносительной с конкретной формой сознания - искусством, наукой, правом и т.д.» [14, с.672].

Публицистический стиль – является одним из самых универсальных стилей. В нем могут содержаться компоненты научного и функционально-делового стилей, кроме того возможно использование художественного или разговорного стиля. Данный стиль охватывает большое количество разных областей: общественно-политических, финансовых, спортивных, культурных и т.д. Тематическое содержание публицистического стиля также широк: экономика, философия, идеология, спорт, культура, быт и т.д. Следовательно, текст любой из вышеперечисленных тематик может являться публицистическим, если он обладает соответствующим модусом формулировки текста [30, с.254].

В российском и западном обществе публицистика имеет особое значение, и имеет ряд различий, связанных, прежде всего с разными политическими ситуациями. Автором публицистических текстов главным образом выступают журналисты или публицисты. Они иллюстрируют реальные события происходящего в мире, отражая всю реальность. Главный принцип публицистических текстов – это воздействие на реципиента. Поэтому авторы используют язык общеупотребительной лексики.

Для отечественной публицистики главным модусом формулирования текста считается идеологический характер, так как основной задачей публицистики считается влияние на сознание читателей с помощью обсуждения особо значимых общественных и политических проблем.

По этой причине характерной чертой этого стиля считается «чередование экспрессии и стандарта», с целью воздействия на адресата и функцией сообщения информации. В связи с преобладанием в текстах СМИ или стандарта, или экспрессии, в большинстве случаев, выделяются два основных стиля:

информационных и собственно-публицистический подстили.

Таким образом, публицистичный текст направлен на читателя, с целью воздействия. Данному стилю присущи политико-идеологический способ передачи материала, оценочность, а так же доля авторской позиции, направленность на адресата, проявляющаяся в подборе особых средств выражения, которые обеспечивают воздействующую функцию публицистического текста.

Можно добавить, что данный стиль характеризуется простой манерой изложения, доступностью, информативностью и субъективно-оценочными качествами. Так же широко применяются фразеологизмы, эпитеты, эмоционально-оценочная лексика, повторы, вопросы и т.д. Бюро переводов используют публицистический стиль для перевода текстов, предназначенных для печати в СМИ и прессе. Наиболее распространенные области применения публицистического стиля: перевод статей, перевод журналов (также переводческое сопровождение журналов), перевод и переводческая поддержка новостных лент веб-сайтов и т.д. [39, с.589].

Существуют разновидности публицистического текста, относящиеся к новостным медиа ресурсам. Одним из таких жанров является новостная статья.

Новостная статья – представляет собой письменное произведение, опубликованное в печатном или электронном виде. Это может быть сделано с целью распространения новостей, результатов исследований, академического анализа или дебатов. В новостной статье обсуждаются текущие или недавние новости, представляющие общий интерес или определенной темы (например, политические или торговые журналы новостей, клубные бюллетени или веб-сайты технологических новостей). Новостная статья может содержать рассказы очевидцев о происходящем, фотографии, отчеты, статистику, графики, воспоминания, интервью и т.д. Главными чертами новостного текста являются:

1) явное преобладание разговорного стиля, так как читатель не стремится добыть новость всеми силами. Ему легче воспринимать уже адаптированный материал, поэтому на плечи журналиста ложится задача передать максимально

полно информацию менее официальным языком. Следовательно, чем проще язык, тем доступнее новость и больше шансов на то, что аудитория ее заметит и прочтет;

2) краткость предоставляемой информации. Конечно, информационная заметка – жанр малого объема, однако в материале требуется не только факт случившейся новости, но и подробное описание происходящего и даже авторская оценка. Для таких случаев в сетевых СМИ существуют анонсы с кратким введением в суть и указанием ссылки на страницу, где новость можно найти в полном объеме. Таким образом, пользователь потратит минимум времени для ознакомления с общим содержанием материала;

3) отсутствие усложненных лексических и грамматических форм. Текст выполняет функции информирования аудитории и воздействия на нее с помощью экспрессивных средств [4, с. 312].

Новостные статьи создаются с целью привлечения интереса читателя к обговариваемой теме, заинтересовать его актуальной информацией. Это осуществляется при помощи всевозможных средств воздействия, которые заостряют внимание реципиента на актуальности данной проблемы [21, с.295].

При написании новостной статьи важно как будет воспринята информация, в этом и состоит ключевая роль. Для этого авторам публикаций важно применять нижеуказанные стилистические и языковые приемы:

- иметь специфическую текстовую модальность;
- обладать рядом поэтических, риторических и стилистических особенностей;
- охватывать широкую аудиторию;
- отличаться безличным, анонимным общением с читателем;
- оказывать влияние на аудиторию, иметь манипулятивный характер;
- стремиться к стандартизации формы написания [36].

Немаловажно установить роль новостной статьи в публицистике. Наиболее распространенным жанром в Сети интернет считается заметка, которая должна незамедлительно, вкратце и четко проинформировать об актуальной новости. Так

же наиболее общеупотребительными жанрами текстов СМИ являются: отчет, интервью, хроника, задача которых состоит в предоставлении основных сведений событий, освещении необходимых данных. По этой причине, жанр новостной статьи можно охарактеризовать, как обобщающий и наиболее обширный в сфере публицистики.

Новостная статья передает, прежде всего, информацию, основанную на происходящих событиях. Здесь важную роль играет объективная модальность и средства ее выражения, которые составляют фактологичность информации. Так же стоит отметить, что в новостной статье присутствует субъективно-оценочная модальность, что отражает позицию и образ самого автора статьи. С помощью средств субъективной модальности автор дает оценку происходящим событиям. Оценочность может быть как позитивной, негативной или нейтральной. Но так как, новостная статья несет в себе функцию информирования, описание событий, аналитики, образ самого автора выражен не в полной мере. Следовательно, в новостной статье преобладает объективная модальность, так как средства ее реализации несут в себе информативную функцию. В то время как субъективная модальность отражена не полностью, что представляет собой важным рассмотреть специфику перевода новостных статей.

1.3. Специфика перевода текстов СМИ

Различные жанры текстов СМИ характеризуются разным соответствием и воплощением компонентов информации и воздействия, а так же, разным удельным весом поступающей информации и экспрессивных, оценочных средств. В настоящее время профессиональный переводчик обязан не просто понимать данное соотношение, но и обладать способностью, правильно передать его в переводе.

Прежде всего, задача новостной статьи — проинформировать об актуальных событиях и оказать воздействие на читателя. Именно по этой причине нужно обращать внимание на источник информации. Содержание новостных сообщений обычно доступно для понимания всех читателей.

Информация в новостной статье организуется по принципу – быстро, сжато и точно передать основную информацию, оказывая на адресата определенное эмоциональное воздействие. В новостном тексте, как правило, присутствуют термины, заголовки, специальные клише, фразеологизмы, эпитеты и т.д. Именно эти компоненты могут вызывать определенные трудности в переводе с английского на русский. Кроме того некоторые из данных особенностей являются средством передачи модальных средств.

В новостной англоязычной статье очень часто присутствуют термины, относящиеся к политической тематике.

Приведем пример:

Термин *congressman* имеет несколько значений – «член американского конгресса» или – «член палаты представителей (конгресса США)»:

Last year a number of American Senators and Congressmen visited the Soviet Union [39].

Общеупотребительные термины используются в тексте в сокращенных формах:

Youth is also virtually excluded from Congress, the average age of members of the Senate being 56 years and of the House 51 years [39]. В данном примере сокращенный вариант House употреблено вместо полного термина «The House of Representatives» [39].

Один и тот же термин может иметь разное значение в зависимости от идейной направленности текста, в котором он использован. Термин *idealism* переводится как «идеализм» и используется в философском смысле как название мировоззрения, противостоящего материализму, и он имеет положительный или отрицательный смысл в зависимости от идейной позиции автора. Но чаще всего этот термин используется в положительном смысле, непосредственно соотносясь с понятием *ideals* – «идеалы» и означая «служение (приверженность) высоким идеалам (или принципам)», например:

The Foreign Secretary's most elaborate and numerous speeches seem to prove that idealism is his guiding star [39].

В публицистическом стиле широко используются имена и названия, которые делают сообщение конкретным и причисляют передаваемые сведения к определенным лицам, учреждениям или районам. Это подразумевает важные предварительные (фоновые) знания у читателя, позволяющие ему связать название с называемым объектом. Так, английскому читателю вне контекста хорошо известно, что Park Lane – это улица, Piccadilly Circus – площадь, а Columbia Pictures – кинокомпания. Названия и имена чаще используются в газетно-информационных материалах в сокращенной форме. Нередко эти сокращения могут быть неизвестны широкому читателю, и их значение тут же расшифровывается в самой заметке или сообщении. Большое количество сокращений является своеобразной чертой газетно-информационного стиля современного английского языка, например:

- AFL-CI = American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations – Американская федерация труда – Конгресс производственных профсоюзов.

- AOP = Grand Old (Republican) Party – Великая старая (республиканская) партия (неофициальное название американской партии).

- DD = Defense Department – Министерство обороны.

- 12

- NAACP = National Association for Advancement of Colored People – Национальная ассоциация содействия прогрессу цветного населения.

- DA = District Attorney – окружной прокурор.

В качестве сокращений могут выступать имена известных личностей или их прозвища [39]:

- JFK = John F. Kennedy – Джон Фитджеральд Кеннеди,

- Ike = Eisenhower – Дуайт Дэвид Эйзенхауэр,

- RLS = Robert Louis Stevenson – Роберт Льюис Стивенсон.

- Географические названия:

- NJ. = New Jersey – Нью-Джерси,

- Mo. = Missouri – штат Миссури,

- SF = San Francisco – Сан-Франциско,
- EW = East-West – Восток-Запад.

Проследить специфику текстов СМИ можно также в заголовках. В заголовках иностранных газет характерно использование специальных слов: *ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash* и др. Именно частота употребления данных слов является особенностью заголовков англоязычных газет. Слово *bid* подразумевает и «призыв», и «приглашение», и «попытку достичь определенной цели» и т. д.: *National Gallery Launches Bid to Buy the Titian* — Национальная галерея пытается приобрести картину Тициана. Так же особый интерес в переводе вызывают заголовки построенные на игре слов: *Poor air quality puts steelworks in bad odour with locals*. Автор статьи под этим заголовком пишет о крайнем недовольстве жителей промышленной зоны в графстве Суонси (Уэльс), вызванном смогом и резким запахом серы. Игра слов прослеживается в следующих словосочетаниях: *bad odour* (плохой запах) и *in bad odour with somebody* (в немилости у кого-либо). При переводе данного заголовка переводчик не может использовать буквальную передачу смысла, но должен попытаться воспроизвести для читателя информацию и оценочную характеристику: *Металлургические предприятия испортили местному населению как воздух, так и жизнь* [31, с.42].

Еще одной особенностью новостной статьи является использование клише, например: *on the occasion of* — «по случаю», *by the decision of* — «по решению», *in reply to* «в ответ на», *in a statement of* — «в заявлении», *with reference to* — «в связи с» и др.

Немало важной особенностью текста СМИ являются фразеологизмы. Они призваны разбавить информативный и фактологичный характер новостных текстов. Кроме того фразеологизмы относятся к средству выражения субъективной модальности и придают эмоционально-оценочную окраску тексту. Приведем пример: *rode the tiger; riding to victory on Mr Trump's coattails; twisting your knife* и т.д. Все они могут быть использованы в новостном тексте и представлять переводческую проблему при передаче с английского на русский

язык.

Одна из особенностей языка СМИ это использование эпитетов для создания яркого эмоционально-оценочного характера. Эпитеты могут касаться политической, экономической, культурной сферы и многих других. Они призваны насытить новостную статью необходимым эмоционально-оценочным значением. Приведем пример: *triumphant, serious, strong etc.* Так как они являются средством выражения субъективной модальности новостного текста, то представляют собой определенные трудности при передаче. Чаще всего для передачи эпитетов используется эквивалентная лексика.

Кроме вышеперечисленного, под влиянием политического дискурса, новостные тексты обладают оценочностью. Оценочность используется с целью воздействия на адресата, следствием чего становится усиление субъективной модальности. Так, например, в новостной статье субъективная модальность, которая должна стремиться к минимуму, составляет 44 % всех средств реализации модальности. Кроме того, приводится большое количество ярких языковых средств выражения субъективной модальности, таких как метафора (21 %), эмоционально-оценочная лексика (15 %), эпитеты (11 %). При этом жанровая природа новостной статьи, стремящаяся к объективному, определяет зачастую завуалированный способ выражения субъективного при помощи более скрытых, находящихся за пределами фокуса внимания читателя средств, к которым относятся такие синтаксические средства, как: парцелляция (7 %), параллельные конструкции (5,5 %), инверсия (4,5 %), эмфатические конструкции (4 %), вопросно-ответный комплекс (2,5 %), парентетические внесения (1,3 %), риторические вопросы (1 %). Реже встречаются такие средства реализации субъективной модальности, как модальные глаголы (8 %) и слова (5 %), которые, как правило, выступают как средства выражения уверенности/неуверенности автора; личные местоимения (4 %), напрямую указывающие на авторскую позицию; аллюзия (3 %), ирония (2,5 %), сравнение (1 %), противопоставление (0,5 %), обособление (0,1 %), перечисление (0,1 %), модальные сочетания (3 %), выступающие в качестве трансляции авторской оценки и воздействия на адресата

[6, с.90].

Наконец, новостные тексты обладают рядом индивидуальностей, представляющих определенную проблему. Общих для всех алгоритмов и правил не существует, в этом состоит основная переводческая трудность. Но в случае если переводчик заранее хорошо и достоверно изучил тематику статьи, в его арсенале имеются знания и умения применять переводческие трансформации в переводе, то тогда он сможет достичь наиболее адекватного варианта перевода. Чтобы избежать возможных неточностей и ошибок в переводе с английского на русский, переводчику необходимо вникнуть в содержание статьи, учитывать аудиторию и понимать основную коммуникативную задачу текста. Для перевода особо трудных специфичных компонентов текста СМИ следует применять трансформации, если в переводящем языке не предусмотрено эквивалента. Кроме того, в собственно новостных текстах присутствует огромное количество средств выражения объективной и субъективной модальностей. Но так как тексты СМИ нацелены на аудиторию с целью сообщения и воздействия, то присутствие объективных средств выражения модальности преобладает над субъективными.

Выводы по первой главе

В первой главе нами был рассмотрен основной теоретический материал модальных средств, а так же теории публицистического текста и новостной статьи. В частности мы выяснили, что модальность довольно узкое понятие, и не имеет как таковой четкой формулировки. Так же были рассмотрены основные два вида категории модальности: субъективная и объективная. Субъективная отражает отношение говорящего к содержанию текста, а объективная модальность – это отражение сообщаемого к действительности в плане реальных событий текста.

Исследовав особенности публицистических текстов и новостных статей, мы выяснили, что основной задачей текстов данного стиля является непосредственное воздействие на читателя. Для этого используются различные конструкции, сочетания слов, модальные слова и выражения. Так же немало

важно учитывать менталитет стран, так как политические ситуации России и западных стран отличаются.

В первой главе была так же исследована специфика перевода текстов СМИ. Когда перед переводчиком стоит задача перевода новостной статьи или репортажа, важно пережить фактологическую часть содержимого, а так же эмоциональную окраску текста. Среди специфичных особенностей языка СМИ можно назвать: фразеологизмы, игра слов в заголовках новостных статей, использование разнообразных клише на политическую и экономическую тематику, употребление разнообразных эпитетов, широкое использование терминов. Только профессиональная компетенция переводчика поможет в достижении адекватного перевода. В распоряжении специалиста всегда присутствуют интернет ресурсы, словари и энциклопедии, а так же возможность обращения к первоисточнику. Для достижения адекватности перевода новостных статей и публицистических текстов, переводчик должен использовать переводческие трансформации. Именно переводческие трансформации помогают передать фактологическую информацию категорий модальности на язык перевода.

ГЛАВА 2. ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ СОХРАНЕНИЯ МОДАЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ПЕРЕВОДЕ НОВОСТНЫХ СТАТЕЙ

2.1. Средства субъективной и объективной модальности в новостных статьях

Показателями модальности в речи являются различные лексические и грамматические средства, такие как наклонение, частицы, модальные глаголы и модальные слова, изъявительное и условное наклонение. Субъективная модальность, то есть личное отношение самого говорящего к существующей действительности, не является обязательно выраженным признаком высказывания. Также в Большом энциклопедическом словаре по языкознанию отмечается, что смысловую основу субъективной модальности формирует понятие оценки во всех совокупностях смысла данного слова. Такая оценка включает различные квалификации выражения (логическая, интеллектуальная или рациональная), но также различные виды эмоциональной (иррациональной) реакции [7, с. 113].

Кроме того, выделяет следующие виды модальности:

1. Модальность действительности, подразумевающую соответствие содержания высказывания соответствует объективной реальности с точки зрения самого – субъект воспринимает содержание сообщения как реальный или достоверный факт.

2. Модальность недействительности, подразумевающая несоответствие содержания высказывания объективной реальности. Сообщаемое воспринимается субъектом как желаемое, сомнительное, возможное и т.д.

Объективная модальность реализуется в новостной статье различными средствами:

- **Модальные глаголы** являются одним из самых часто употребляемых методов выражения объективной оценки новостного текста. Приведем пример:

1. «*But critics said that rather than focusing on bans, the city should find ways to craft regulations that acknowledge the usefulness of face recognition*» [50].

2. «On Capitol Hill, a bill introduced last month would ban users of commercial face recognition technology from collecting and sharing data for identifying or tracking consumers without their consent, although it does not address the government's uses of the technology» [50].

3. «"I read everything I could about reforestation, botany, ecology, soil. I collected acorns, thousands of cones, and seeds," Cody told BBC News» [51].

• **Изывительное наклонение** отражает реальную действительность по отношению к происходящему. Поэтому в новостных статьях в основном используется настоящее и прошедшее время. Приведем пример:

1. «For nearly an hour, Trump delivered what one official described as an "extended outburst," railing against the Iran deal and the aides trying to block him from tearing up the agreement» [46].

2. «Trump denied on Friday that anyone aside from him was making decisions on behalf of the administration» [46].

3. «He also insisted there were no lingering frustrations at the team that is now crafting his foreign policy» [53].

4. «Showers began in Milwaukee Saturday night, the NWS said, but the biggest downpour is expected on Sunday» [52].

• **Условное наклонение.** Данное средство передачи указывает на возможность/невозможность осуществления действия в реальной действительности. Приведем пример:

1. «President Trump does not name and does not single out Huawei in his presidential decree, but the goal is clear: not to let the company into the United States. If this happens against the backdrop of an intensifying trade war, this will undoubtedly kindle tensions between the two countries» [49].

2. «Huawei constantly says that if the United States ban Huawei from its networks, they will lose, not Huawei» [49].

• **Модальные слова.** Это неизменяемые слова, отражающие отношение высказывания по отношению к реальности. Модальные слова грамматически не связаны с другими словами в предложении. Модальные

слова могут создавать эффект **фактологичности информации**. Приведем пример:

1. «*Out of the 10,800,016 votes cast, 54 percent really did go to the government. (An turn out, at 61percent, was relatively high)*» [46].

2. «*California, no doubt, was in a state of drought from December 2011 to March 2019, according to the US Drought Monitor*» [51].

• **Вводные конструкции** используются для выражения объективности высказываемого к реальности с точки зрения говорящего. Приведем пример:

1. «*As mentioned earlier, face detection will be used in many US airports and in large stadiums, as well as in a number of other police departments*». [48].

2. «*As we know now, that Boeing declined to comment on the November meeting, saying: "We are focused on working with pilots, airlines and global regulators to certify the updates on the Max and provide additional training and education to safely return the planes to flight."*» [48].

Субъективная модальность реализуется в новостных статьях различными средствами:

• **Эмоционально-оценочная лексика** используется для выражения оценки автора к происходящей действительности. К числу особых языковых средств, которые позволяют воздействовать на аудиторию, относится оценочность. Приведем пример:

1. «*Washington and Moscow say finding a replacement for the 1991 Strategic Arms Reduction Treaty, the biggest cut in history, would help "reset" relations after rows in recent years*» [46].

2. «*Now, six months on from the annexation, the Muslim Tatars are facing a new wave of cruelty as Vladimir Putin, Russia's president, brings his own brand of authoritarian rule to this newly-minted Russian republic*» [54].

3. «*Stephen Phillips, one of May's own MPs, who supported Britain leaving the EU, incidentally, could nevertheless smell the faint but sharp stink of Putinism coming from Downing Street*» [54].

4. «*The Origins of Putin's Land Grab*» [54].

Эмоционально-оценочная лексика может использоваться в качестве **эпитетов**. Приведем пример:

1. «*Commander Karen Baxter said that cybercriminals are targeting people's social network accounts "in an attempt to make money and steal personal data," adding that this may lead to the fact that destitute victims are "at risk of being kidnapped."*» [53].

2. «*Jerry, from Hampshire, was among thousands contacted in what police called a "particularly nasty" fraud*» [53].

• **Фразеология** является одним из средств выражения субъективной модальности и одной из специфических особенностей новостных статей. Приведем пример:

1. «*Republican congressional candidates who had scrabbled to put distance between themselves and their nominee after the ugly TV debates found themselves riding to victory on Mr Trump's coattails*» [50].

2. «*President Trump is the shock heard round the world. Now that he has won, the instant explanations have already started to flood in: that the mobilisation (or not) of this or that demographic was decisive; that he tapped the angry anti-establishment mood; that he spoke for millions who felt abandoned by the prosperous and progressive; that American nativism was always far stronger than liberals wanted to think; that he rode the tiger of post-truth politics; that the mainstream media failed to call him out; that it was the Russians who won it for him*» [50].

• **Модальные слова с выражением оценки.** Приведем примеры:

1. «*Some local homeless shelters use biometric finger scans and photos to track shelter usage, said Jennifer Friedenbach, the executive director of the Coalition on Homelessness. The practice, fortunately, has driven undocumented residents away from the shelters, she said*» [47].

2. «*Unluckily, in December, three Vietnamese tourists and an Egyptian guide were killed and at least 10 were injured when a roadside bomb hit their tourist bus less than 2.5 miles from the pyramids of Giza*» [55].

3. *«In conversations with convicted fraudsters and the police who were pursuing them, Dr. McGuire stated with confidence that some of them were involved in trafficking for very ordinary reasons» [56].*

Для средств выражения объективной и субъективной модальности не существует определенной грани. Для выражения того и другого вида модальности нередко могут использоваться одни и те же языковые средства. Так же отметим, что для новостной статьи важным является транслирование фактологической информации (даты, статистика, имена, названия, различные ссылки). При этом, автору не всегда удается быть беспристрастным, сохранять нейтральность по отношению к тексту. Это обуславливает наличие как оценочность. Оценочность прослеживается в выборе аргументов, в их подаче, выражения собственного мнения, а так же использование эпитетов, метафор и другие виды эмоционально-оценочной лексики. Данные приемы действительно имеют место быть в новостных статьях, однако они все чаще сводятся к минимуму, так как жанровая специфика публицистического текста заключается в стремлении к объективности информации, а доминирование субъективной оценки переводит новостной текст в другой жанр.

2.2. Передача модальных средств в переводе новостных статей с английского языка на русский

Передача модальности является важным объектом и для устного и для письменного перевода. Без правильной трактовки категории модальности, коммуникация может быть затруднена или вовсе невозможна. Важными качествами переводчика являются умение исходить из общего контекста, логики высказывания, смекалки, догадки и здравого смысла.

С помощью категории модальности авторами решаются различные переводческие задачи. Они помогают оказать соответствующее влияние на адресата. Особое сочетание объективной и субъективной модальности определяет целостное воздействие на сознание читателей, на качество воспринимаемой ими информацией.

Поэтому очень важно применять трансформации при переводе публицистических текстов. Преобразования, при помощи которых можно осуществить адекватную передачу от оригинала к переводу, называются переводческими трансформациями. Изучением переводческих трансформаций занимались такие специалисты, как Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, Т.А. Казакова, Т.Р. Левицкая и многие другие.

В данной практической части мы будем придерживаться классификации переводческих трансформаций Я.И. Рецкера. Данная классификация поможет нам выявить основные способы сохранения модальных средств на примере новостных статей. Все трансформации разделяются на грамматические, лексические и синтаксические. Мы рассмотрим некоторые виды трансформаций, с помощью которых переводчик может передавать средство выражения объективной и субъективной модальности без потери фактологического содержания и субъективно-оценочного характера.

В качестве иллюстративного материала мы будем рассматривать примеры модальных средств из новостных статей, опубликованных на таких популярных интернет изданиях, как The New York Times, The Independent, CNN News, BBC News.

Далее мы рассмотрим примеры передачи средств **объективной модальности**.

- **Модальные глаголы и их эквиваленты.** Например:

1. «*The executives said they didn't want to rush out a fix, and said they expected pilots to be able to handle problems, according to the New York Times*» [48].

Перевод: «Руководители заявили, что не хотят спешить с решением данной проблемы, и сказали, что ожидают, что пилоты смогут справиться с проблемами, сообщает New York Times». В данном примере переводчиком применен метод грамматической замены (с настоящего времени на будущее).

2. «*Staff at the embassy in Baghdad and the consulate in Irbil must leave as soon as possible on commercial transport*» [48].

Перевод: «Сотрудники посольства в Багдаде и консульства в Эрбиле

должны как можно скорее выехать на коммерческом транспорте». В данном примере модальный глагол *must leave* автор переводит на русский язык, как «должны выехать». Здесь мы применяем такой вид трансформации как перестановка. Данный вид трансформации является обязательным, так как английский и русский язык обладают разным порядком слов.

3. «*The ban could prohibit city agencies from using facial recognition technology, or information gleaned from external systems that use the technology. Probably, it is part of a larger legislative package devised to govern the use of surveillance technologies in the city that requires local agencies to create policies controlling their use of these tools*» [50].

Перевод: «*Запрет может не дать возможность городским агентствам использовать технологию распознавания лиц или информацию, полученную из внешних систем, использующих эту технологию. Вероятно, это часть более широкого законодательного пакета, разработанного для управления использованием технологий наблюдения в городе, который требует от местных агентств разработки политики, контролирующей использование ими этих инструментов*». В данном предложении, переводчиком был применен метод модуляции. Глагол в инфинитиве *prohibit* «запрещать», в сочетании модальным глаголом *could* был переведен таким словосочетанием, как «не дать возможность».

• **Изъявительное наклонение.** В переводе наблюдается тенденция замены настоящего время на прошедшее и наоборот. Например:

1. «*US pulls 'non-emergency staff' from Iraq as Iran tensions mount*» [49].

Перевод: «*США вывозят «не чрезвычайных сотрудников» из Ирака, поскольку напряженность в Иране нарастает*». Английский глагол *pulls* может переводиться на русский язык как «тянуть, дергать, вытаскивать». В данном контексте речь идет о конкретных людях, и для достижения адекватности перевода мы применяем метод смыслового развития (модуляция). Следовательно, мы получим перевод соответствующий нормам русского языка. Отношение к действительности, выражает английский глагол *pulls*, что говорит о

реальности выполнения действия.

2. «*Pompeo cancels Monday's visit to Moscow — Reuters World May 13, 6:24 updated at: May 13, 6:57 UTC+3 Instead of Moscow Pompeo will arrive in Brussels, where he will discuss the situation concerning Iran with EU officials Share*» [48].

Перевод: «*Reuters: Помпео отменил визит в Москву. Госсекретарь США 13 мая отправится в Брюссель, где обсудит с представителями Евросоюза ситуацию вокруг Ирана*». В данном примере был использован метод грамматической замены (с настоящего на прошедшее время). Данный прием трансформации является наиболее адекватным, так как прошедшее время указывает уже на завершенность действия по отношению к действительности.

3. «*In the original Terminator film, Schwarzenegger played a killer cyborg sent from the future to kill Hamilton's character*» [57].

Перевод: «*В оригинальном фильме «Терминатор» Шварценеггер играет убийственного киборга, присланного из будущего, чтобы убить персонажа Гамильтона*». В данном предложении на примере изъявительного наклонения был применен метод грамматической замены (с прошедшего времени на настоящее). Объективной значение высказывания не изменяется.

4. «*The countries failed to reach agreement on a successor to START-1 before this month's deadline, although the treaty will remain in force indefinitely pending agreement on a successor*» [46].

Перевод: «*Страны не смогли договориться о преемнике договора СНВ-1 до истечения срока, установленного в этом месяце, хотя договор остаётся в силе до тех пор, пока не будет достигнуто соглашение о преемнике*». Здесь на примере словосочетания *will remain in force* был применен метод грамматической замены с будущего времени на настоящее глаголом «остаётся». Данная переводческая трансформация позволяет получить адекватный перевод, соответствующий нормам русского языка.

- **Условное наклонение.** Например:

1. «*Perhaps, facial recognition technology would improve and spread at lightning speed, powered by the rise of cloud computing, machine learning and*

extremely precise digital cameras. That would mean once-unimaginable new features for users of smartphones, who may now use facial recognition to unlock their devices, and to tag and sort photos» [50].

Перевод: «Возможно, технология распознавания лиц будет улучшаться, и распространяться с молниеносной скоростью за счет роста облачных вычислений, машинного обучения и чрезвычайно точных цифровых камер. Это будет означать невообразимые новые функции для пользователей смартфонов, которые теперь могут использовать распознавание лиц для разблокировки своих устройств, а также для маркировки и сортировки фотографий». Пример иллюстрирует возможность совершения данного действия по отношению к реальности с помощью модального слова *perhaps* «возможно, вероятно» и сочетания модального глагола с двумя инфинитивами *would improve and spread* «будет улучшаться и распространяться». В данном переводе присутствует эквивалентная лексика.

2. «If the driver's account is used to launder money received from stealing credit cards used to pay for bogus trips, they will receive a portion of the money as payment» [58].

Перевод: «Если счет водителя будет использоваться для отмывания денег, полученных от кражи кредитных карт, используемых для оплаты поддельных поездок, они получат часть денег в качестве оплаты». В данном примере был применен метод грамматической замены словосочетания *is used to* с настоящего времени на будущее «будет использоваться». Условное наклонение используемое автором в предложении говорит о возможности реализации намерения.

- **Модальные слова** создают эффект **фактологичности информации**.

Приведем пример:

1. «*But my task was not to destroy my own memories of labor policy when the party was in opposition in the 1980s. Undoubtedly, it was to check six documents in dossier No. 12801 / subsection 326, codename "COB", for the presence of traces of something compromising» [59].*

Перевод: «Но моей задачей было не уничтожить мои собственные воспоминания о трудовой политике, когда партия была в оппозиции в 1980-х годах. Несомненно, было необходимо проверить шесть документов в досье № 12801 / подраздел 326, кодовое название «СОВ», на наличие следов чего-то компрометирующего». Модальное слово *undoubtedly* выражает несомненную достоверность информации и переводится на русский язык эквивалентом «несомненно». В данном случае в русском языке имеется соответствие, и перевод не вызывает особых трудностей.

2. «*The United States, in all likelihood, banned federal agencies from using Huawei products and urged allies to avoid them, while Australia and New Zealand blocked the use of Huawei equipment in next-generation 5G mobile networks*» [50].

Перевод: «США, по всей вероятности, запретили федеральным агентствам использовать продукты Huawei и призвали союзников избегать их, в то время как Австралия и Новая Зеландия заблокировали использование оборудования Huawei в мобильных сетях 5G следующего поколения». Модальное словосочетание in all likelihood переводится на русский язык «по всей вероятности» при помощи эквивалента.

1. **Во вводных конструкциях** так же могут использоваться **личные местоимения**. Личные местоимения такие как *I* (я), *we* (мы) могут быть использованы для демонстрации личной позиции. Например:

1. «*I could say more, but meeting time is over*» [47].

Перевод: «Я мог бы сказать больше, но время заседания подошло к концу». Словосочетание *I could say more* переводится на русский язык эквивалентной лексикой «я мог бы сказать больше».

2. «*I think, we can cross the old cobbled streets of San Telmo, the colonial district of the capital of Buenos Aires*» [47].

Перевод: «Я думаю, мы можем пересечь старинные булыжные улицы Сан-Тельмо, колониального района столицы Буэнос-Айрес». В данном примере местоимение *I* характеризует предположения автора и отражают степень его уверенности в высказывании.

3. «*We assume, that this was due to the fact that the German authorities stated that they did not find any records about the Stasi file about Corbin in “recent searches” after press speculations*» [58].

Перевод: «*Мы предполагаем, что это произошло из-за того, что власти Германии заявили, что не нашли никаких записей о файле Штази о Корбине в «недавних обысках» после спекуляций прессы*». Употребление *we* вызывает чувство доверия и сопричастности с автором. Так же в переводе была применена эквивалентная лексика.

Таким образом, мы можем видеть что передача основным средств объективной модальности не вызывает особых трудностей для достижения адекватного перевода. Основными переводческими трансформациями на данном уровне являются: перестановки, модуляция, грамматические замены.

Далее мы рассмотрим такой вид модальности как субъективная. Данный вид модальности отражает образ автора. В основном характеризуется эмоционально-оценочными компонентами речи. Анализируя новостные статьи, таких источников, как The New York Times, BBC News, мы рассмотрим основные способы сохранения средств **субъективной модальности** при помощи переводческих трансформаций.

- **Эмоционально-оценочная лексика.** Приведем пример:

1. «*A state department spokesman said: "Ensuring the safety of US government personnel and citizens is our highest priority and luckily we are confident in the Iraqi security services' [ability] to protect us*» [51].

Перевод: «*Представитель госдепартамента заявил: «Обеспечение безопасности государственных служащих и граждан США является нашей первоочередной задачей, и, к счастью, мы уверены в способности [иракских служб безопасности] защитить нас*». В данном предложении для сохранения оценочности мы применили такую трансформацию, как модуляция. Эмоционально-оценочный характер автор выражает при помощи слова *luckily* «к счастью», оно имеет положительную окраску.

2. «*Chris Ghika, deputy commander of the global coalition against the*

Islamic State group, had told reporters that measures in place to protect US forces and their allies from Iran-backed militias in Iraq and Syria were "completely satisfactory"» [51].

Перевод: «Крис Гика, заместитель командующего Глобальной коалицией против группировки «Исламское государство», заявил журналистам, что меры, принимаемые для защиты вооруженных сил США и их союзников от поддерживаемых Ираном ополченцев в Ираке и Сирии, являются «удовлетворительными». Для достижения адекватного перевода оценочной лексики, мы применили такую переводческую трансформацию, как опущение наречия *completely*. Прилагательное *satisfactory* «удовлетворительными» отражает позитивную субъективную оценку автора. В эмоционально-оценочной лексике **эпитеты**, как правило, сохраняются. Приведем пример:

1. «*Mr. Putin seems bent on capping a triumphant return to the world stage by presiding over a political solution for Syria, hand in hand with the United States*» [51].

Перевод: «Г-н Путин, предположительно, настроен увенчать свое триумфальное возвращение на мировую арену организацией политического урегулирования в Сирии совместно с Соединенными Штатами». Значение данного эпитета *triumphant – exulting in success or victory, victorious, triumphant, conquering* [44] содержит в себе положительную оценку описываемых событий. Таким образом, пример демонстрирует отсутствие всяких смысловых потерь и эмоционально-оценочных значений.

2. «*Aaron Peskin, the city supervisor who sponsored the bill, said that it sent a particularly strong message to the nation, coming from a city transformed by tech*» [47].

Перевод: «Аарон Пескин, городской надзиратель, который спонсировал законопроект, сказал, что он послал особенно серьезный сигнал народу, пришедшему из города, преобразованного технологией». В данном примере эпитет *strong* был переведен на русский язык, как «серьезный». Основной способ трансформации – это модуляция, позволяющая добиться адекватного перевода,

соответствующего нормам русского языка. Эмоционально-оценочный потенциал эпитета несет в себе отрицательную заряженность.

- **Фразеология.** Приведем пример:

1. « *The task of organising resistance appears impossible. A start can be made, however, by twisting your knife into the cracks between the “elite” and “the people”* » [59].

Перевод: «*Задача организации сопротивления представляется невозможной. Однако начать можно, закрутив свой нож в щели между «элитой» и «людьми».* В данном случае речь идет о фразеологизме *tot wist the nife* (to make a bad situation worse in a deliberately malicious way). Присутствие маркированных фразеологических единиц добавляет лексической наполненности новостных сообщений. В данном случае автор несет нейтральную оценочность сообщению.

2. «*The rapid global economic downturn has rekindled fears that Japan may be slipping back into a deflationary cycle*» [49].

Перевод: «*Быстрый глобальный экономический спад возродил опасения, что Япония, возможно, снова скатывается к дефляционному циклу».* В данном предложении использован приём модуляции, при этом синтаксическая структура фразеологизма остаётся без изменений.

- **Модальные слова с выражением оценки.** Например:

1. «*But there is a broader concern. “When you have the ability to track people in physical space, unfortunately in effect everybody becomes subject to the surveillance of the government,” said Marc Rotenberg, the group’s executive director*» [50].

Перевод: «*Но есть более широкая проблема. «Когда у вас есть возможность отслеживать людей в физическом пространстве, к сожалению, фактически все становятся объектом наблюдения со стороны правительства», - сказал Марк Ротенберг, исполнительный директор группы».* Модальное слово *unfortunately* выражает негативную оценку действиям правительства. В данном примере использована эквивалентная лексика.

2. «*Unfortunately, these steps may exacerbate tensions between the US and China, which has already intensified this week due to an increase in tariffs in the trade war*» [50].

Перевод: «*К сожалению, эти шаги могут усугубить напряженность в отношениях между США и Китаем, которая уже усилилась на этой неделе из-за повышения тарифов в торговой войне*». Субъективно-оценочную позицию автора демонстрирует модальное слово *unfortunately* «несомненно». Данное слово несет негативную оценку действиям в действительности.

Проанализировав модальные средства из 14-ти англоязычных новостных статей, объемом 2000 тысячи знаков каждая, представленных в иллюстративном материале, мы можем сделать определенные выводы:

- Модальные средства являются неотъемлемой частью выражения;
- Средства выражения обеих модальностей могут быть одинаковыми;
- Использование модальных средств могут выражать оценку происходящего;
- Модальные средства, как правило, могут выступать в качестве вводных слов;
- Модальными словами могут быть прилагательные, существительные, глаголы, наречия и т.д.
- Фразеологические обороты также могут служить средством реализации модальности в переводе.

Так же следует обратить внимание, что между английскими и русскими модальными средствами выражения может не быть прямых эквивалентов, и перед переводчиком появляется задача подобрать соответствующее значение, используя переводческие трансформации.

Так же особой чертой передачи модальных средств связано с тем, что практически все они многозначны, и для передачи оттенков значения, основной информации, переводчику необходимо обладать способностью опираться на контекст. Важно не забывать, что в определенных случаях, в соответствии с нормами русского языка, модальные слова могут быть вообще не переданы или

их значение следует передавать иными способами.

Итак, категория модальности отражает в тексте фактологичность информации, а так же авторскую позицию. Автор старается передать всю основную информацию надлежащим образом, кроме того может передать свое отношение к предмету исследования. Подобным способом, он влияет на формирование у адресата определенных идей и выводов.

Выводы по второй главе

Во второй главе нашего исследования мы рассмотрели основные средства объективной и субъективной модальности в переводе новостных статей с английского языка на русский. В публицистическом аспекте, объективная модальность, прежде всего, ориентирована на фактологичность высказываемого к действительности. Следовательно, выражается такими средствами, как: наклонения, модальные глаголы, цитаты и т.д. Но публицистический текст, в свою очередь, не обходится без субъективно-оценочной лексики автора к действительности. Таким образом, в то время как новостная статья стремится свести к минимуму оценочные значения, они составляют почти половину всего высказываемого. Поэтому нами были выявлены такие средства выражения субъективной модальности, как: эпитеты, метафоры, эмоционально-оценочная лексика, использование личных местоимений и приема парцелляции предложений.

В результате проведения лингвистического анализа средств выражения объективной и субъективной модальности были сделаны выводы о том, что передача модальных средств вызывает некоторые трудности. В большей степени переводчику следует обращать внимание на смысловую нагрузку публицистического текста или новостной статьи. Так же немало важно личное отношение автора к высказываемому тексту. Мы провели предпереводческий анализ новостных статей, таких популярных изданий как BBC News, The New York Times, CNN Chanel. И выявили, что для достижения адекватного перевода, переводчик должен использовать переводческие трансформации. Они помогают

передать субъективно-оценочный потенциал новостных статей на русский язык. Именно переводческие трансформации на грамматическом, лексическом и синтаксическом уровне помогают добиться наиболее адекватного перевода, соответствующего нормам русского языка. Такими переводческими трансформациями являются: модуляция, перестановка, опущение, добавление, грамматическая замена и т.д. В исследовании были приведены примеры передачи объективной и субъективной модальности с помощью вышеуказанных трансформаций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Поэтапное выполнение исследования позволяет сделать следующие выводы.

В первой главе, мы рассмотрели основной теоретический материал, касающийся категории модальности, позволил определить, что эта тема является довольно актуально и недостаточно изученной в современной лингвистике. Модальность не имеет как такового точного определения, так как разные ученые трактуют разные формулировки. Но, тем не менее, категория модальности имеет существенное значение в переводоведении.

Так же был проведен обзор основных двух видов модальности: объективной и субъективной. Между средствами выражения объективной и субъективной модальности не существует четкой границы. Они могут быть использованы в совокупности для передачи основного смысла новостной статьи с английского языка на русский. Отношение высказывания к реальности выражается при помощи различных средств - морфологических, синтаксических, лексических, поэтому категорию модальности следует считать универсальной. Семантический объем субъективной модальности значительно шире, чем объективной. Но так как новостная статья ориентирована на информирование читателя об основных событиях, то, следовательно, объективная модальность преобладает над субъективной.

Кроме того, мы изучили теорию публицистических текстов, а в частности новостной статьи. Информативность, разделение на абзацы, а так же выраженная модальность – являются основными параметрами публицистического текста. Новостная статья представляет собой передачу основной, актуальной информации происходящей в действительности. Она является одним из жанров публицистического текста, и является обобщающей. Говоря об особенностях модальности в публицистических текстах, следует отметить, что важная особенность новостных статей состоит в том, что большинство ключевых слов в нем неразрывно связаны с оценочностью. Оценка в текстах СМИ напрямую соотносится с проблемой объективности и субъективности информации,

передаваемой адресату. Именно поэтому оценочные средства, способствуют реализации воздействующей функции публицистических текстов. Воздействующий потенциал оценки, ее сила представляют собой весомый аргумент в процессе формирования мнения адресата о каком-либо событии или объекте.

Так как модальность является одним из обязательных признаков содержания текста, то тогда перевод не может считаться корректным и адекватным, если в нем не сохраняются основные средства модальности текста оригинала.

Проанализировав специфику перевода новостных статей, мы так же выявили трудности при переводе. Основными чертами новостного текста являются: термины, заголовки, построенные на игре слов, клише, фразеологизмы, эпитеты и т.д. При переводе новостных статей или публицистических текстов важно передать информацию как можно точнее. Когда перед переводчиком стоит задача перевода новостной статьи или репортажа, важно пережить фактологическую часть содержимого, а так же эмоциональную окраску текста. Только профессиональная компетенция переводчика поможет в достижении адекватного перевода. В распоряжении специалиста всегда присутствуют интернет ресурсы, словари и энциклопедии, а так же возможность обращения к первоисточнику. Профессиональная компетенция переводчика отражается в умении применять переводческие трансформации в переводе для достижения адекватности публицистического текста.

Во второй главе работы, выявлены основные особенности субъективной и объективной модальности, а так же способы сохранения модальных средств в переводе с английского языка на русский, при помощи лингвистических трансформаций.

Рассмотрев средства объективной и субъективной модальности, мы выявили основные средства их выражения: модальные глаголы, модальные слова, вводные конструкции, эмоционально-оценочная лексика, эпитеты, фразеологические обороты и т.д. Так же рассмотрев примеры модальности в

англоязычных новостных статьях путем сплошной выборки, можно сделать вывод, что объем средств, используемых для выражения модальности в русском языке, обширнее, чем в английском. В качестве примеров послужили статьи таких ресурсов, как, CNN, The Times, BBC News, The Independent.

Так же, мы выявили трансформации необходимые для передачи средств обеих модальностей. Чаще всего в данной работе были использованы грамматические замены, опущения, модуляция и эквивалентная лексика. Они помогают сохранить средства выражения объективной и субъективной модальности.

В заключении можно отметить, что переводческие трансформации, используемые при переводе модальных средств с английского языка на русский, определены стремлением переводчика достигнуть эквивалентного и адекватного перевода данных видов средств и публицистического текста в целом. Основные трансформации необходимые для передачи модальных средств – это грамматическая замена, модуляция, синтаксическое уподобление, опущение. Тем не менее, модальность представляет трудности для переводчика и является мало изученной областью в переводе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беляева Е.И. Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках. Воронеж: издательство Воронежского университета, 1985. 98 с.
2. Жураева М. М. Использование модальности и модусных категорий в лингвистике // Молодой ученый. 2014. №8. С. 950-952. URL: <https://moluch.ru/archive/67/11302/> (дата обращения: 08.05.2019).
3. Лайонз Д. Введение в теоретическую лингвистику. М.: Прогресс, 1978. 543 с.
4. Тертычный А. А. Жанры периодической печати. М.: Аспект Пресс, 2014. 312 с.
5. Барабаш Т. А. Грамматика английского М.: ЮНВЕС, 2017. 41 с.
6. Никонова Е.А. Средства реализации модальности в тексте средств массовой информации (на примере англоязычного политического эссе и аналитической статьи). Филологические науки. Вестник Череповецкого государственного университета. 2019. №1. С. 90
7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение, общие и лексическое вопросы. М.: ИОСО РАО, 2001. 150 с.
8. Пищальникова В.А., Сонин А.Г. Общее языкознание. М.: Академия, 2009.
9. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций М.: Гиозис, 2008. 416 с.
10. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: 2008. 85с.
11. Щелкунова Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: учеб. пособие. Воронеж: Родная речь, 2004. 194 с.
12. Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учеб. пособие. М.: Флинта, Наука, 2009. 190 с.
13. Никулина Н. Ю., Зиновьева Т. А. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов // Молодой

ученый. 2013. №1. С. 232-234. URL: <https://moluch.ru/archive/48/6080/> (дата обращения: 21.05.2019).

14. Третьяков В. Т. Как стать знаменитым журналистом: Курс лекций по теории и практике современной журналистики. М.: Ладомир, 2016. 672 с.

15. Погорелова С.Д. Семантика и структура оценки. М.: 2013.

16. Мещеряков В.Н. К вопросу о модальности текста. Филологические науки. 2016. №4. С.175.

17. Тертычный А. А. Жанры периодической печати. М.: Аспект Пресс, 2014. 318 с.

18. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: 2008. 137 с.

19. Гетьман З.А., Архипович Т.П. Модальность как общетекстовая категория / З.А. Гетьман, Т.П. Архипович // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. № 2. С. 34-48.

20. Фролова И. В. О выражении субъективности в аналитических статьях качественной британской и российской прессы // Политическая лингвистика. 2015. № 1 (51). С. 138–143.

21. Гришаева Л. И. Парадоксы медиалингвистики. Воронеж: НАУКА ЮНИПРЕСС, 2014. 295 с.

22. Солганик Г.Я. Текстовая модальность как семантическая основа текста и важнейшая стилевая категория // Синтаксическая стилистика. – М.: КомКнига, 2014. 192с.

23. Иссерс О. С. Речевое воздействие. М.: Флинта, 2009. 224 с.

24. Солганик Г.Я. Лексика газеты: (Функциональный аспект): учеб. пособие для вузов по специальности «Журналистика». М.: Высшая школа, 1981. 112 с.

25. Карамова А. А. Современный политический дискурс: конец XX – начало XXI в.: дис. д-ра филол. наук. Уфа, 2013. 411 с.

26. Тагильцева Ю.Р. Субъективная модальность и тональность в политическом Интернет-дискурсе: дис. канд. филол. наук. Екатеринбург, 2006. 251 с.

27. Довгаль Е. В. Аналитическая статья как разновидность медийного дискурса // Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК. 2011. № 9. С. 357–361.

28. Зеленщиков А.В. Пропозиция и модальность: монография. изд. 2-е, доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.

29. Стернин И.С., Саломатина М.С. Семантический анализ слова в контексте; изд. 2-е. М.Берлин: Директ-Медия, 2015. 202с.

30. Реснянская Л. Л. СМИ и политика. М.: Аспект Пресс, 2007. 254 с.

31. Ухтомский А. В. Фразеологический аспект профессиональной компетенции переводчика (на материале текстов современной английской прессы) // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. № 4. Челябинск: Изд-во ЧГПУ, 2007. С 42–50

32. Валгина Н.С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Логос, 2004. 278 с.

33. Зененко Н.В. Понятие категории модальности в структуре языка // Вестник Военного университета. 2009. № 17. С. 106-112.

34. Мухометзянова Ю.В. Модальность как двукомпонентная категория // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2007. Т. 12. № 7. С. 190-194.

35. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский. М.: КДУ, 2007.

36. McQuail's Mass Communication Theory [Электронный ресурс] URL: <http://www.gbv.de/dms/ilmenu/toc/613068874.PDF> (дата обращения: 19.06.2016).

37. Zhulavskaya O. O., Yehorova A. MEANS OF VERBAL INFLUENCE IN ENGLISH MEDIA TEXTS. DUALISM OF INFLUENCE // Philological treatises. 2018. Volume 10. No.3. pp. 31-37

38. Serebryans'ka I. M., Latkovska Yu. S. Functioning of impersonal verbal forms in the journalistic text // Philological treatises. 2011. Volume 3 No.1. pp. 77-79

39. Zhumaeva N. G., Samadova H. B. Lexico-semantic analysis of publicistic style [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2016. №15. С. 589-590. — URL <https://moluch.ru/archive/119/32901/> (дата обращения: 16.05.2019).

40. Saeed, John I. Sentence semantics 1: Situations: Modality and evidentiality. In J. I Saeed, Semantics. 2013. (2nd. ed) Malden, MA: Blackwell Publishing. sec. 5.3, pp. 135–143.

Словари и энциклопедии

41. Ахманова О.С. Лингвистический словарь. М.:ЮНВЕС, 2015. 239с.

42. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов. изд. 5-е, испр-е и дополн, Т.В. Жеребило. Назрань: Пилигрим, 2016. 488с.

43. Asher, R. E. (ed.), The Encyclopedia of language and linguistics. Oxford: Pergamon Press. pp. 2535–2540.

44. The Free Dictionary [Электронный ресурс] URL: <http://www.thefreedictionary.com/English> (дата обращения: 07.05.19).

45. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Macmillan Publishers Limited, 2002-XIV.

Иллюстративный материал

46. Toro F. Venezuela's democracy is fake. Washington's Post. 2017. URL: <https://clck.ru/EVsMe> (дата обращения 14.05.19)

47. Kate Conger, Richard Fausset. San Francisco Bans Facial Recognition Technology. The New York Times. 20 19.URL: <https://www.nytimes.com/2019/05/14/us/facial-recognition-ban-san-francisco.html> (дата обращения 15.05.19)

48. Pilots 'raised Boeing safety fears' months before Ethiopia crash

[Электронный ресурс] BBC News. 2019. URL: <https://www.bbc.com/news/business-48281282> (дата обращения 16.05.19)

49. Trump declares national emergency over IT threats [Электронный ресурс] BBC News. 2019. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-48289550> (дата обращения 16.05.19)

50. The Scorpion's Tale: Did Assad Take Putin for a Ride? [Электронный ресурс] New York Times. 2019. URL: <http://www.nytimes.com/2016/03/23/world/middleeast/bashar-alassad-syria-russia-west.html?r=3> (дата обращения 11.05.19)

51. Georgina Rannard. Climate change: One man's fight to save a California tree. BBC News. 2019. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-48189216> (дата обращения 15.05.19)

52. Madeline Holcombe and Christina Maxouris. 48 million under threat of severe weather as hail, rain and tornadoes move east. CNN. 2019. URL: <https://edition.cnn.com/2019/05/19/us/midwest-weather-sunday-wxc/> (дата обращения 10.05.19)

53. UK cyber-crime victims lose £190,000 a day [Электронный ресурс] BBC News. 2019. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-47016671> (дата обращения: 15.05.19)

54. Jeremy Diamond and Kevin Liptak. Trump – unbridled yet uneasy – faces Iran test of his own making. CNN News. 2019. URL: <https://edition.cnn.com/2019/05/18/politics/donald-trump-iran-test-diplomacy/index.html> (дата обращения: 18.05.19).

55. Chiara Ciordano. Egypt explosion: Tourist bus hit by blast outside museum near Giza Pyramids. The Independent. 2019. URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/africa/egypt-explosion-latest-tourist-bus-pyramids-giza-museum-a8920766.html> (дата обращения 17.05.19)

56. Mark Ward. Unpicking the cyber-crime economy. BBC News. 2018. URL: <https://www.bbc.com/news/technology-44355153> (дата обращения 25.04.19)

57. Terminator: Schwarzenegger and Hamilton reunite at CinemaCon [Электронный ресурс] BBC News. 2019. URL: <https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-47825566> (дата обращения 14.04.19)

58. Labour rejects ex-Czech agent's Corbyn claims as «absurd» [Электронный ресурс] BBC News. 2018. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-43140807> (дата обращения 25.03.19)

59. Rob Cameron. The Czechoslovak spy who met Jeremy Corbyn. BBC News. Prague. 2018. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-43168245> (дата обращения 27.04.19)